Porównanie tłumaczeń Amosa 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego rzucę ogień na Moab i strawi pałace Kerijot.\* I umrze Moab wśród wrzawy, wśród zgiełku, przy dźwięku rogu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego rzucę ogień na Moab i strawi pałace Kerijot. I umrze Moab wśród wrzawy, wśród zgiełku, przy dźwięku rogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ześlę ogień na Moab, który strawi pałace Keriotu. I umrze Moab wśród wrzawy, wśród krzyku *i* przy dźwięku trąby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale poślę ogień na Moaba, który pożre pałace Karyjot; i umrze Moab w huku, w krzyku i w głosie trąby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I puszczę ogień na Moab, i spali domy Kariot, i umrze w grzmocie Moab, w brzmieniu trąby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ześlę więc ogień na Moab, i strawi pałace Kerijjotu, zginie Moab podczas wrzawy wojennej, podczas okrzyków, przy dźwięku rogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzucę ogień na Moab, aby strawił pałace Kerijjot. I zginie Moab we wrzawie, wśród zgiełku przy głosie trąby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześlę ogień na Moab i pochłonie pałace Keriotu, Moab zginie wśród wrzawy, pośród krzyku i głosu trąby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ześlę ogień na Moab, by spalił pałace Keriotu. Moab zginie podczas wrzawy wojennej, wśród okrzyków i przy dźwięku rogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzucę ogień na Moab, aby strawił pałace Kerijotu; Moab zginie w zamieszaniu, wśród zgiełku, przy odgłosie trąb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішлю огонь на моава і він пожере основи його міст, і моав помре в безсиллі з криком і з голосом труби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ześlę ogień na Moab, by pochłonął zamki Keryjotu, a Moab zginie w tumulcie, przy dźwięku surmy i przy odgłosie trąb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ześlę na Moab ogień, i strawi on wieże mieszkalne Keriot; i Moab poniesie śmierć wśród zgiełku, przy sygnale alarmowym, przy odgłosie rogu. |

1. 1) Kerijot, קְרִּיֹות (qerijjot), czyli: duże miasto. [↑](#footnote-ref-2)